

SDRUŽENÍ  
ČESKÝCH UMĚLCŮ  
GRAFIKŮ

**Hollar**  
100+...

VÝSTAVA LUCEMBURSKÉHO SPOLKU GRAFIKŮ *EMPREINTE*  
EXPOSITION DE L'ASSOCIATION DES GRAVEURS LUXEMBOURGEOIS *EMPREINTE*

# MADE IN LUX- EMPREINTE BOURG

**26.5. - 26.6.2022**

Srdečně vás zveme na zahájení výstavy  
ve středu 25. května 2022 v 17 hodin.

**Galerie Hollar, Smetanovo nábřeží 995/6, 110 00 Praha 1**

ÚT-NE 10-12 h, 13-18 h

Nous vous invitons cordialement à l'inauguration  
de l'exposition le mercredi 25 mai 2022 à 17 heures.

**Galerie Hollar, Smetanovo nábřeží 995/6, 110 00 Prague 1**

Mar-Dim 10-12 h, 13-18 h

# MADE IN LUX- EM- PREINTE BOURG

26.5. - 26.6.2022

Vystavující umělci /

Les artistes exposants:

BITOMSKÝ Patrik  
BORDAS Marité  
DUBLIN-NEYS Marie-José  
FLENER Mariette  
GROSBUSCH Danielle  
HALL Robert  
HARDY Chantal  
JODES Diane  
KARIER Sylvie  
KOCH Serge  
LINDEN Christiane  
LUTZ Isabelle  
RODESCH Yvonne  
RUF Fanz  
SIMON Yvonne  
SPELTZ Marie-Pierre  
WAGNER Pit  
WALCH Anneke  
WICKLER Désirée

Kurátor výstavy /

Commissaire de l'exposition:

VELÍŠEK Martin

## „Made in Luxembourg“ – výstava grafiky z Lucemburska

Při luxování vysajeme vše, co se nám dostane do cesty. Silný proud vzduchu natáhne dovnitř sběrné nádoby často nejen prach a špínu, ale také ztracené zlaté náušnice, zakutálený šroubek od mixéru, sponku do vlasů... Zaplať Pán Bůh! Je to zázrak! To, co jsme považovali za nenávratně ztracené, se díky vysavači našlo!

Obsah sběrné nádoby či sáčku je zvláštní směsicí našeho já. Mísí se v něm špína/prach s drobnými předměty, či jejich částmi, zapadlými do nejzazších koutů našeho domova. V prachu dní se vznášejí fragmenty našeho světa.

19 lucemburských grafiků, sdružených ve spolku Empreinte, představuje svou tvorbu. Je to výběr z tvorby každého z nich. Je to jakési luxování v jejich ateliérech. Jsou to fragmenty jejich životů, výpověď o jejich světě. Luxování je ale také jakási slovní hříčka. Odkazuje ke zkratce malého velkovévodství – Lucembursko, anglicky Luxembourg, zkratkou LUX – s nímž nás pojí společná minulost. A odkazuje také k různým zpodstatnělým slovesům – ROZMLouvÁNÍ, PŘEDSTAVOVÁNÍ, HOSTOVÁNÍ...

Výstava je tedy jakýmsi rozmlouváním s Lucemburskem, s jeho umělci, grafiky. Je to představení jejich tvorby. Je to hostování lucemburského sdružení grafiků v galerii českého sdružení grafiků.

**Martin Velíšek, kurátor výstavy**

Výstava je pořádána za laskavé podpory Velvyslanectví Lucemburska v Praze, Magistrátu hlavního města Prahy, Ministerstva kultury ČR a Městské části Praha 1

L'exposition est organisée avec l'aimable soutien de l'Ambassade du Luxembourg à Prague, Hôtel de ville de Prague, Ministère de la Culture de la République tchèque et district municipal de Prague 1

## „Made in Luxembourg“ – une exposition d'art graphique luxembourgeois

Mes réflexions sur le titre de l'exposition m'ont conduit vers le mot tchèque „luxování“ (l'aspiration). A côté de la poussière, l'aspirateur avale aussi des bijoux égarés, la vis volatilisée du mixeur, une épingle de cheveux... Dieu merci ! C'est un miracle ! Ce que l'on croyait irrémédiablement perdu a été retrouvé grâce à l'aspirateur ! La collecte révèle un étrange mélange de fragments de notre vie.

Tels des fragments de leur monde, sélectionnés, aspirés lors de mes visites de leurs ateliers, 19 graveurs luxembourgeois d'Empreinte présentent leur travail. En même temps, j'aime l'allusion que le terme de LUXování fait au Grand-Duché de LUXembourg, - avec lequel nous partageons un passé commun glorieux.

La galerie de l'association des artistes graphiques tchèques Hollar héberge le travail des graveurs d'Empreinte atelier de gravure. C'est une conversation avec les artistes graveurs du Grand-Duché de Luxembourg.

**Martin Velíšek, curateur de l'exposition**



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en République tchèque



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC



Grafická dílna EMPREINTE byla založena v roce 1994 z iniciativy Bo Halbirka, dánského grafika a malíře. Dnes, téměř 30 let po svém vzniku, je Empreinte stále jedinou kolektivní dílnou grafiků ve Velkovévodství.

Empreinte je dynamické místo setkávání, které pořádá výstavy a podílí se na kulturních akcích v Lucembursku a velkém regionu. Udržujeme kontakty s hlavními aktéry kulturního sektoru, Národním muzeem historie a umění (Musée national d'Histoire et d'Art, MNHA) a Národní knihovnou Lucemburska (Bibliothèque nationale de Luxembourg, BnL).

Naše kurzy seznamují začátečníky s grafickými technikami a podporují zkušené umělce k dalšímu rozvoji jejich tvorby. Empreinte nabízí rezidenční pobyty pro umělce a účast na mezinárodních projektech, která je důležitou součástí našeho programu.



**Atelier Empreinte**  
**276 rue de Rollingergrund**  
**L-2441 Luxembourg**

[www.atelierempreinte.org](http://www.atelierempreinte.org)

**Facebook**  
**EmpreinteAtelierDeGravure**

EMPREINTE atelier de gravure a été fondé en 1994 sur initiative de Bo Halbirk, graveur et peintre danois. Aujourd'hui, presque 30 ans après sa création, Empreinte est toujours l'unique atelier collectif d'artistes graveurs au Grand-Duché.

Empreinte est un lieu de rencontre dynamique qui organise des expositions et qui participe aux événements culturels au Luxembourg et dans la Grande-Région. Nous entretenons nos liens avec les acteurs majeurs du secteur culturel, le Musée national d'Histoire et d'Art MNHA et la Bibliothèque nationale de Luxembourg BnL.

Nos cours font connaître les techniques de la gravure aux débutants et encouragent les artistes confirmés à approfondir leurs recherches. Nous offrons des résidences d'artistes et la participation à des projets internationaux est un élément important de notre agenda.

## **Exposition « MADE IN LUXEMBOURG / EMPREINTE », Galerie Hollar, Prague**

Empreinte Atelier de gravure a le plaisir de communiquer qu'il est invité à exposer du 26 mai au 26 juin 2022 à la Galerie Hollar à Smetanovo nábřeží 995/6, 110 00 Prague 1 (CZ).

Le vernissage aura lieu le 25 mai à 17.00h.

La Galerie Hollar, qui a une excellente réputation dans les milieux culturels tchèques, est située en plein centre de la ville, à côté de la rivière Moldau.

### **L'exposition :**

Le contact avec la galerie s'est réalisé par l'intermédiaire de Patrik Bitomský, membre d'Empreinte d'origine tchèque. La préparation date d'avant Covid, et nous sommes heureux de pouvoir réaliser enfin ce projet international.

Martin VELIŠEK, artiste graveur et peintre tchèque est le curateur de l'exposition.

Martin Velišek a connu Empreinte en 2016 lors d'une résidence d'artiste à l'atelier. Il est revenu vers nous pour la réalisation de cette exposition, en visitant les ateliers Empreinte et personnels des participants pour choisir les œuvres.

Empreinte est le seul atelier de graveurs collectif au Luxembourg.

L'exposition « MADE IN Luxembourg / EMPREINTE » représente cette collectivité, tout en portant l'accent sur les spécificités personnelles, les techniques et sujets de prédilection des 19 membres participants.

### **Le collectif Empreinte :**

Empreinte atelier de gravure est un lieu de création et de rencontre dynamique ; il offre à ses membres un espace de travail spécialisé dans les techniques traditionnelles de l'estampe.

Chaque année, l'atelier invite deux artistes graveurs confirmés du monde entier en résidence. Ces séjours de travail ainsi que les échanges avec d'autres ateliers sont une des principales sources d'inspiration du collectif.

### **Contact :**

<https://www.atelierempreinte.org/>

<https://www.facebook.com/EmpreinteAtelierDeGravure/>

<http://hollar.cz/en/>

<https://www.velisek.cz/>

## **Exhibition “MADE IN LUXEMBOURG / EMPREINTE”, Galerie Hollar, Prague**

Printmaking workshop EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE is pleased to communicate that it has been invited to exhibit from May 26 to June 26, 2022 at Galerie Hollar at Smetanovo nábřeží 995/6, 110 00 Prague 1 (CZ).

The opening will take place on May 25 at 5 p.m. .

The Hollar Gallery, which has an excellent reputation in Czech cultural circles, is located in the very center of the city, next to the river Moldau.

### **The exhibition :**

Contact with the gallery was made through Patrik Bitomský, a member of Empreinte of Czech origin. The preparation dates from before Covid, and we are happy to finally be able to carry out this international project.

Martin VELIŠEK, Czech painter and printmaker, is the curator of the exhibition.

Martin Velišek came to know Empreinte in 2016 during an artist residency at the studio.

He came back to us for the realization of this exhibition, visiting Empreinte and the personal workshops of the participants to choose their works.

Empreinte is the only collective engraver's workshop in Luxembourg.

The “MADE IN Luxembourg / EMPREINTE” exhibition represents this community, while emphasizing the personal specificities, techniques and favorite subjects of the 19 participating members.

### **The printmaking collective EMPREINTE:**

Empreinte is a dynamic place of creation and encounters; it offers its members a workspace specializing in traditional printmaking techniques.

Each year, the workshop invites two confirmed printmaking artists from all over the world in residence.

These guest artists as well as exchanges with other workshops are one of the main sources of inspiration for the collective.

### **Contact :**

<https://www.atelierempreinte.org/>

<https://www.facebook.com/EmpreinteAtelierDeGravure/>

<http://hollar.cz/en/>

<https://www.velisek.cz/>

## **Výstava “MADE IN LUXEMBOURG / EMPREINTE”, Galerie Hollar, Praha**

Grafická dílna EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE s potěšením oznamuje, že byla pozvána k výstavě od 26. května do 26. června 2022 v Galerii Hollar na adrese Smetanovo nábřeží 995/6, 110 00 Praha 1 (CZ). Vernisáž se uskuteční 25. května v 17 hodin.

Galerie Hollar, která má v českých kulturních kruzích vynikající pověst, se nachází v samém centru města u řeky Vltavy.

### **Výstava :**

Kontakt s galerií byl navázán prostřednictvím Patrika Bitomského, člena Empreinte českého původu. Přípravy se datují od doby před Covidem a jsme rádi, že konečně můžeme uskutečnit tento mezinárodní projekt. Kurátorem výstavy je český malíř a grafik Martin VELIŠEK. Martin Velišek poznal Empreinte v roce 2016 na umělecké rezidenci ve studiu. Vrátil se k nám kvůli realizaci této výstavy, návštěvě Empreinte a osobních workshopů účastníků, aby si vybrali svá díla. Empreinte je jediná kolektivní rytecká dílna v Lucembursku. Výstava „MADE IN Luxembourg / EMPREINTE“ představuje tuto komunitu, přičemž zdůrazňuje osobní specifika, techniky a oblíbená témata 19 zúčastněných členů.

### **Grafický kolektiv EMPREINTE:**

Empreinte je dynamickým místem tvoření a setkávání; svým členům nabízí pracovní prostor specializovaný na tradiční tiskové techniky. Každý rok zve workshop dva potvrzené grafické umělce z celého světa k rezidenci. Tito hostující umělci, stejně jako výměny s jinými workshopy, jsou jedním z hlavních zdrojů inspirace pro kolektiv.

### **Kontakt :**

<https://www.atelierempreinte.org/>

<https://www.facebook.com/EmpreinteAtelierDeGravure/>

<http://hollar.cz/en/>

<https://www.velisek.cz/>

## **Artistes participants / participating artists / zúčastněných umělců**

<b>Patrik Bitomský</b>	<a href="mailto:patrikbitomsky@gmail.com">patrikbitomsky@gmail.com</a>
<b>Bordas Marité</b>	<a href="https://www.facebook.com/marite.bordas">https://www.facebook.com/marite.bordas</a>
<b>Marie-José Dublin Neys</b>	<a href="https://www.instagram.com/dunemariejose/">https://www.instagram.com/dunemariejose/</a>
<b>Mariette Flener</b>	<a href="https://www.flener.org/mfm/">https://www.flener.org/mfm/</a>
<b>Danielle Grosbusch</b>	<a href="http://www.daniellegrosbusch.com">www.daniellegrosbusch.com</a>
<b>Robert Hall</b>	Facebook - Robert Hall <a href="https://www.instagram.com/rfrankhall49/?hl=de">https://www.instagram.com/rfrankhall49/?hl=de</a>
<b>Chantal Hardy</b>	<a href="mailto:hardygraveur@hotmail.com">hardygraveur@hotmail.com</a>
<b>Diane Jodes</b>	<a href="http://www.dianejodes.com">www.dianejodes.com</a> <a href="https://www.facebook.com/DianeJodesWorks">https://www.facebook.com/DianeJodesWorks</a> <a href="https://www.instagram.com/diane_jodes/">https://www.instagram.com/diane_jodes/</a>
<b>Sylvie Karier</b>	<a href="https://www.sylviekarier.com/">https://www.sylviekarier.com/</a>
<b>Serge Koch</b>	<a href="https://sergekoch.com/">https://sergekoch.com/</a>
<b>Christiane Linden</b>	<a href="mailto:lindenchristi@gmail.com">lindenchristi@gmail.com</a>
<b>Isabelle Lutz</b>	<a href="https://www.facebook.com/isabelle.lutz.3">https://www.facebook.com/isabelle.lutz.3</a>
<b>Yvonne Rodesch</b>	<a href="mailto:yrodesch@yahoo.com">yrodesch@yahoo.com</a>
<b>Franz Ruf</b>	<a href="https://franzruf.lu/">https://franzruf.lu/</a>
<b>Yvonne Simon</b>	<a href="https://www.yvonesimon.lu/">https://www.yvonesimon.lu/</a> <a href="https://www.facebook.com/simonyvy">https://www.facebook.com/simonyvy</a>
<b>Marie-Pierre Speltz</b>	<a href="http://www.speltzmp.lu">www.speltzmp.lu</a>
<b>Pit Wagner</b>	<a href="http://www.pitwagner.lu">www.pitwagner.lu</a> <a href="http://www.facebook.com/lepus.haze/">www.facebook.com/lepus.haze/</a> <a href="https://www.instagram.com/mundoliebre/">https://www.instagram.com/mundoliebre/</a>
<b>Anneke Walch</b>	<a href="https://www.annekewalch.com/">https://www.annekewalch.com/</a>
<b>Désirée Wickler</b>	<a href="https://www.desireewickler.net/">https://www.desireewickler.net/</a>

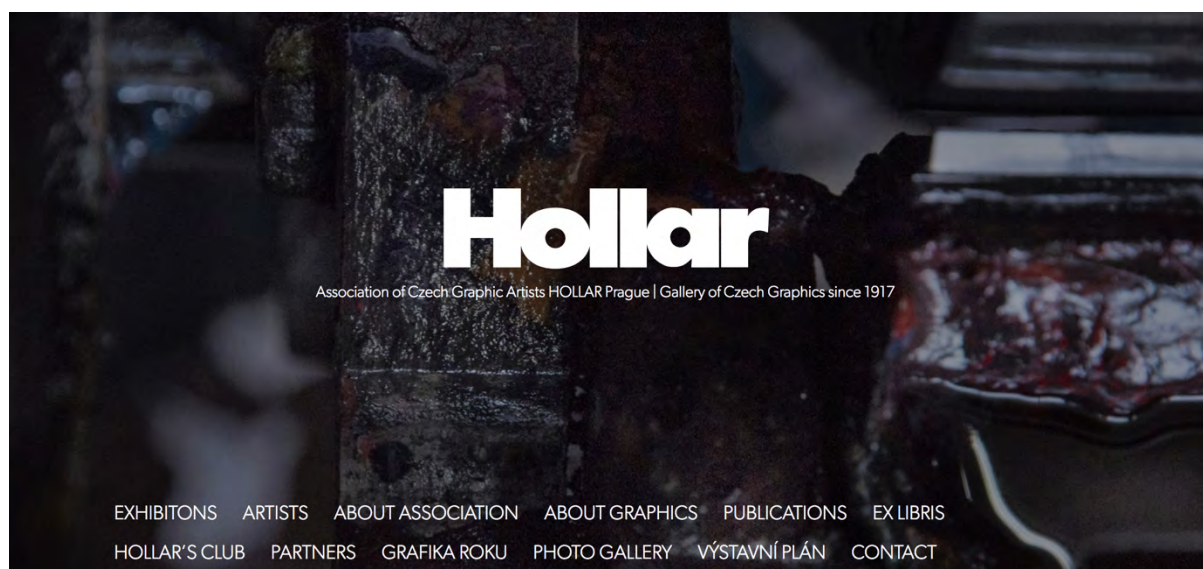




atelier de gravure a.s.b.l. Luxembourg  
atelierempreinte@yahoo.com  
www.atelierempreinte.org

**EMPREINTE – LUCEMBURSKÁ GRAFIKA** / 26. 5. – 26. 6. 2022 / vernisáž 25. 5. 2022 /  
kurátoři: Patrik Bitomský, Martin Velíšek / výstava je pořádána pod záštitou Lucemburského  
velvyslanectví v Praze / pořádá SČUG Hollar ve spolupráci s lucemburským grafickým  
spolkem Empreinte

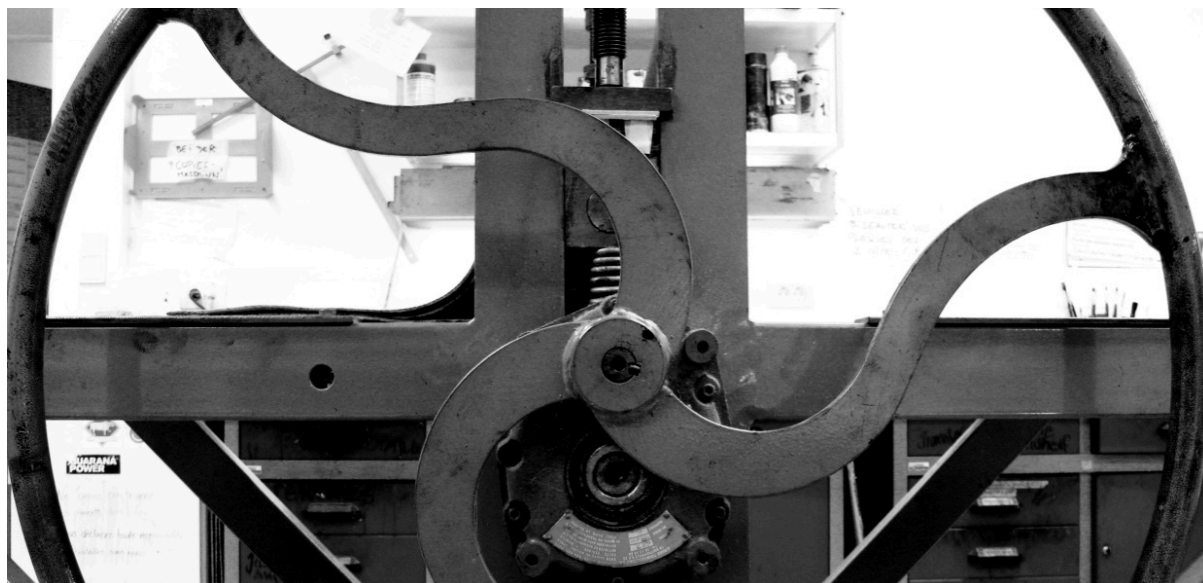
EMPREINTE - LUXEMBOURG GRAPHICS / 26 May - 26 June 2022 / opening 25 May  
2022 / curators: Patrik Bitomský, Martin Velíšek / the exhibition is organized under the  
auspices of the Luxembourg Embassy in Prague / organized by the Hollar Association of  
Czech Graphic Artists in cooperation with the Luxembourg Graphic Association Empreinte



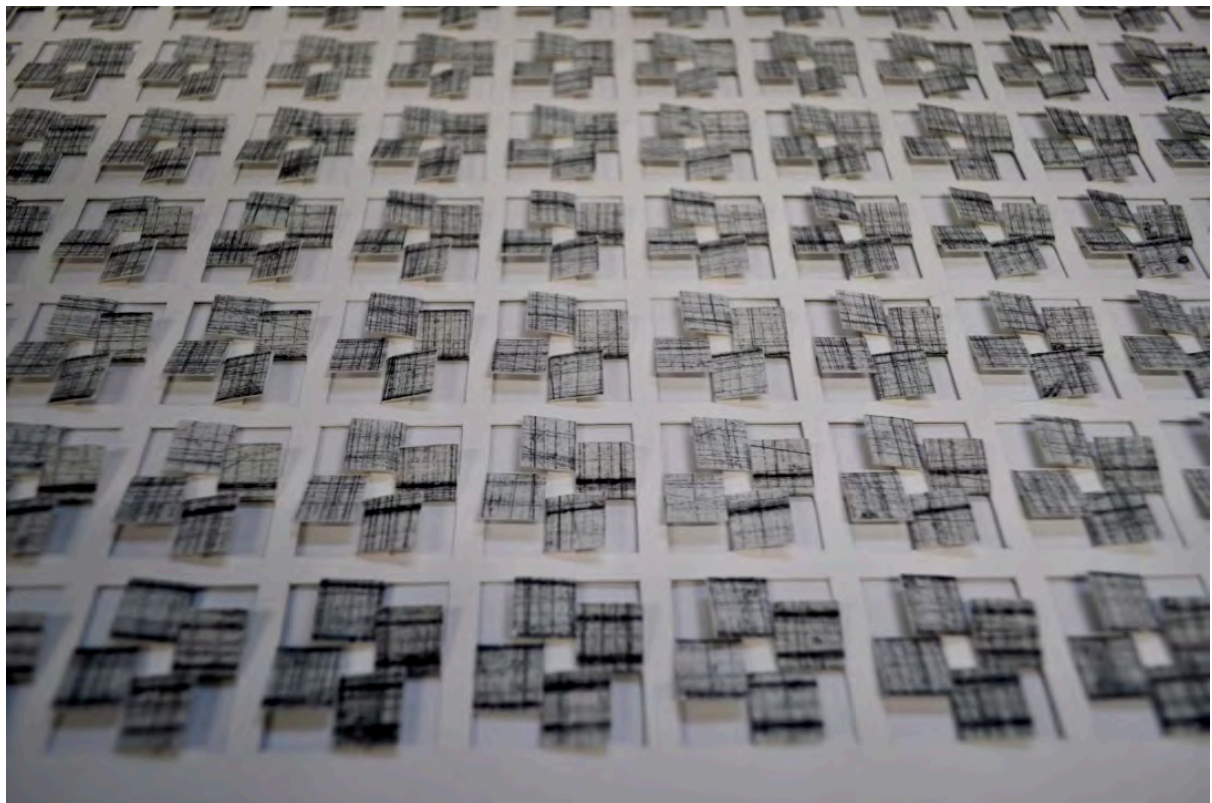
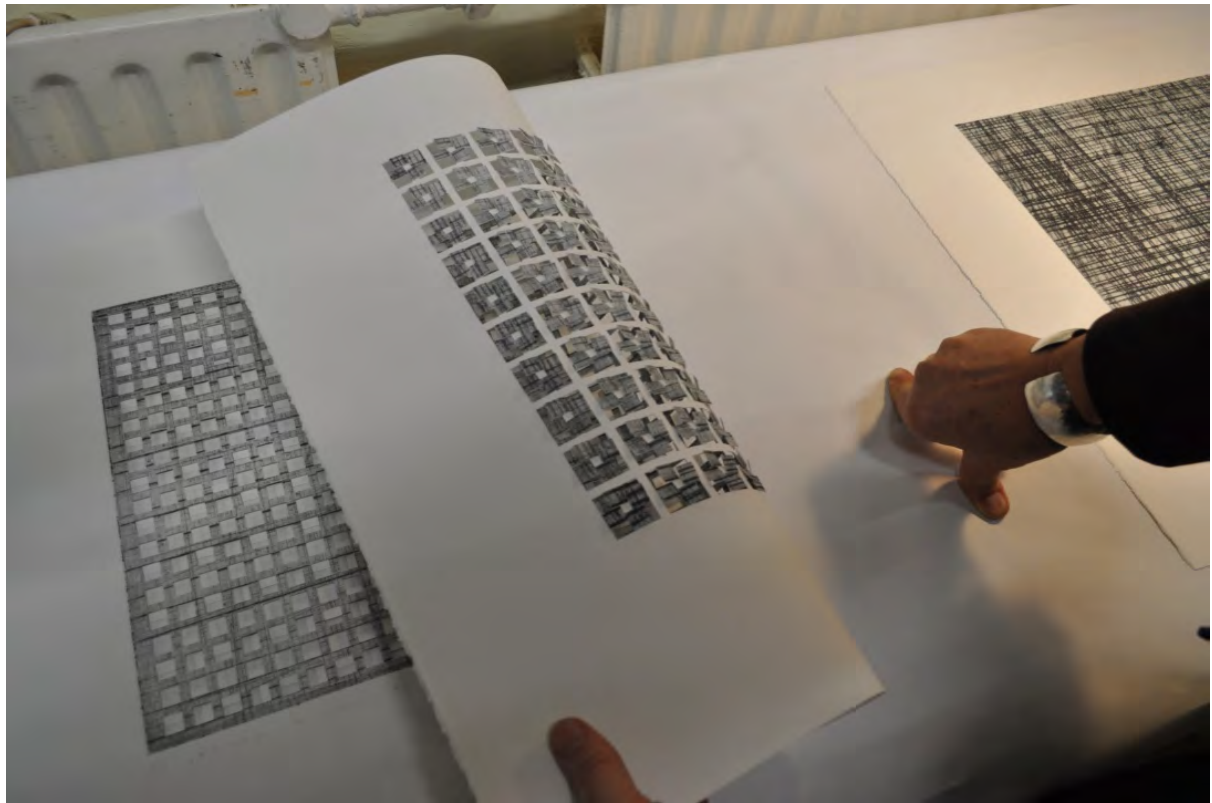
Martin Velíšek, artiste en résidence à Empreinte atelier de gravure, 2016,  
« Meet the artist » présentation finale des œuvres.

Martin Velíšek, artist in residence at Empreinte atelier de gravure, 2016  
“Meet the artist” closing presentation of works.

Martin Velíšek, rezidenční umělec Empreinte atelier de gravure, 2016  
Závěrečná prezentace děl „Seznamte se s umělcem“.







## HISTORY OF ASSOCIATION OF CZECH GRAPHIC ARTISTS HOLLAR

Association of Czech Graphic Artists Hollar was found in 1917 by Tavík František Šimon, Adolf Jelínek (Alex), František Bílek, Vratislav Hugo Brunner, Bohumír Jaroněk, Jan Konůpek, Zdeněk Kratochvíl, František Kysela, Antonín Majer, Václav Rabas, Vladimír Silovský, Jaromír Stretti-Zamponi, Viktor Stretti, Max Švabinský and Karel Vik.

Officially, free graphic art in Czech country became equal with other art disciplines by opening two special graphic schools at the Prague Academy (1910). Professor Max Švabinský, by emphasizing technical excellence, established a tradition not only in Hollar but in the whole of Bohemia that was valid until recently. Then the World War I struck and many students went to the front. The first and the only one professional organization of graphic artists was not defined by a generational or uniform art program, but only by the quality of work. Tavík František Šimon became its chairman. In the new state, Hollar artists were asked to design banknotes and postage stamps. Some newspaper cartoonists also became Hollar members. More graduates became members and the Association of Czech Graphic Artists Hollar even had its honorary members, Hollar magazine was founded (1923), and apart from its regular members it also had contributing collectors and bibliophiles, who earned membership bonuses and subscribed to graphic albums and the magazine. Since the beginning, Hollar collaborated with groups of foreign graphic artists and participated collectively in international shows. It also hosted international exhibitions in our country. In 1939, its own gallery was opened (on the 205 embankment near the National Theater). The Protectorate of Bohemia and Moravia, however, caused the end of international contacts and publication of the magazine was stopped (1943). After the liberation, the membership doubled, although the principle of accepting members only after three attendances at guest exhibitions was still followed. However, the political pressure began to intensify, the activity of all artistic associations was suspended and the United Organization of Czechoslovak Artists was established (1950) as the governing ideological body. Fortunately, the Hollar Gallery was maintained for the exhibitions of graphic artists, and even the magazine began to be published again, although under the patronage of the United Organization. For some time, working genres mandatorily prevailed but already in the mid-1950s, the resistance of the young generation against the doctrine of socialist realism deepened in all spheres of cultural life. Many artists decided to resort to the sphere of applied arts, where they gained significant international successes for our country (World Expo '58 in Brussels and EXPO' 67 in Montreal). The existing organization of cultural life did not work as expected and formation of creative groups was made possible (1956). "The Prague Spring" was preceded by political loosening in the whole cultural area, cultural relations with countries outside the so-called Eastern Bloc were renewed. Even the Czech book culture had a good response, a regular international exhibition of the Biennial of Applied Graphics Brno came into existence (1964), a year later the Biennial of Illustrations Bratislava. The Book Club (1966) was founded in Hollar. New tendencies in the European art and also in the US art, where the center of artistic interest moved from Paris, affected the young generation the most. New graphic

techniques were used, abstraction became popular. The big exhibition “50 Years of the Association of Czech Graphic Artists Hollar” (1967) included perhaps all current trends. The function of graphic art was changing – it was moving from graphic albums to walls, its format and colors grew. But less than a year after the jubilee exhibition, however, the “allied armies” entered Czechoslovakia, followed by so-called normalization. A new United Organization of Czechoslovak Artists was established, followed by political scrutiny, creative groups were administratively abolished. The last exhibition of the Association of Czech Graphic Artists Hollar was held in Mánes (1971), the exhibition hall was reserved for graphic artists only until 1987, when it became the Monument of Julius Fučík. The Hollarists met informally in friendly groups they had already begun during their studies. The bibliophiles and exhibitors fortunately continued their activities, and for the Hollarists, Lyra Pragensis was an option to present themselves. New friendships were made also in the printing workshops, even theatrical performances were prepared in the 206 litographic workshop under the head of Graphothalia. During the celebration of the sixty-first birthday of the painter and graphic artist Kamil Lhoták, a group of musicians, known as Graphic Artists (Grafíčanka) was established (1972). Social evenings were organized under the patronage of the Club of Friends of Fine Arts. However, the continuity of recruiting new members was interrupted. In the seventies and eighties, the interest in graphic art grew, even painters and sculptors were marginally involved, but many of them did not consistently follow classical graphic techniques; combined techniques, perforation experiments and first experiments with computer graphics emerged. The working group under the leadership of the former chairman Jaroslav Šváb sought to re-establish the Association of Czech Graphic Artists Hollar and achieved its goal before November 1989. Jaroslav Šváb became chairman again. In spring 1991, the Hollarists met in the returned exhibition hall. In 1995, Vladimír Suchánek became Hollar’s chairman for the next twenty years.

The Hollar Foundation (est. In 1994 by Association of Czech Graphic Artists Hollar) and the Hollar Club of Friends (est. In 1990) were created to help ensure the existence of the Association. Hollar’s mission lies primarily in exhibition activities that familiarize the cultural public with the values of graphic art today and in the past.

In the spring of 2015, graphic artist Pavel Piekár took over the leadership of Hollar after Vladimír Suchánek, and the membership team managed to expand to 183 members. Since 2015 Association of Czech Graphic Artists accepts new members including the youngest generation of graphic artists every year. The main and the only one condition is quality of an artwork, not age, degree or artistic style.

In 2017 – in “Year of Graphic Art” – Association of Czech Graphic Artists celebrated its 100. Anniversary and organized many exhibitions in Prague, Czech Republic and abroad as well. The main exhibition of 2017 was collective exhibition “Hollar Now” in Municipal House in Prague.

The Association is a place to meet 5 generations of active graphic artists and enables them professional discussion with colleagues and public too, confrontation of their artwork and technique skills.

In 2017 there was resumed publishing activity of the Association. During last 4 years the Association published 5 art catalogues, plus Bulletin of Hollar Friendship Club each year.

Artists of the Association are frequent laureates of prestigious Vladimír Boudník Prize (Prize for significant benefit for Czech graphic Art, granted since 1995) – 1995 Ladislav Čepelák, 1998 Eduard Ovčáček, 2001 Květa Pacovská, 2003 Marie Blabolilová, 2004 Jiří Anderle, 2005 Jaroslava Severová, 2006 Lubomír Přibyl, 2009 Mikoláš Axmann, 2010 František Hodonský, 2012 Oldřich Kulháněk, 2013 Zbyněk Janáček, 2014 Jindřich Růžička, 2015 Dalibor Smutný, 2016 Karel Malich, 2018 Lenka Vilhelmová, 2019 Ondřej Michálek.

Artists of Association of Czech Graphic Artists are current members of the expert commissions of The Most Beautiful Czech Book of the Year, Graphic Art of the Year etc. Association cooperates with Museum of Czech Literature, National Technique Museum Prague, The Czech Writers Association and many regional culture institutions in Czech Republic and abroad, The Association cooperates with art historians Vilma Hubáčková, Barbora Vlášková, Jiří Bernard Krtička, Jiří Machalický, Daniela Růžičová and others.

In Hollar Gallery in Prague there are realized about 12 graphic exhibitions each year, including curator art projects, group exhibitions or solo exhibitions.